

PL

PL

PL



KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 5.8.2009
KOM(2009) 418 wersja ostateczna

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie stanowiska Wspólnoty dotyczącego regulaminu rozstrzygania sporów oraz kodeksu postępowania arbitrów, przewidzianych w Umowie o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony

UZASADNIENIE

Umowę o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony, podpisano dnia 15 października 2008 r. i jest ona stosowana tymczasowo od dnia 29 grudnia 2008 r.

Zgodnie z art. 216 umowy w ciągu trzech miesięcy od rozpoczęcia tymczasowego stosowania umowy Wspólna Rada CARIFORUM-WE ma przyjąć regulamin rozstrzygania sporów oraz kodeks postępowania arbitrów. W związku z tym regulamin taki należy przyjąć w czasie pierwszego posiedzenia Wspólnej Rady.

Wniosek

DECYZJA RADY

w sprawie stanowiska Wspólnoty dotyczącego regulaminu rozstrzygania sporów oraz kodeksu postępowania arbitrów, przewidzianych w Umowie o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 300 ust. 2 akapit drugi,

uwzględniając wniosek Komisji¹,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) Umowę o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony, podpisano dnia 15 października 2008 r. i jest ona stosowana tymczasowo od dnia 29 grudnia 2008 r.
- (2) Zgodnie z art. 216 tej umowy Wspólna Rada CARIFORUM-WE powinna przyjąć regulamin rozstrzygania sporów w ramach umowy. Jej artykuł 221 ust. 2 zawiera odniesienie do kodeksu postępowania arbitrów, który ma zostać załączony do regulaminu.
- (3) Wspólnota powinna określić stanowisko, jakie należy zająć odnośnie do przyjęcia regulaminu rozstrzygania sporów oraz kodeksu postępowania arbitrów we Wspólnej Radzie CARIFORUM-WE,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł

Stanowisko Wspólnoty w świetle przyjęcia przez Wspólną Radę decyzji w sprawie regulaminu rozstrzygania sporów oraz kodeksu postępowania arbitrów, przewidzianych w Umowie o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony, opiera się na projekcie decyzji Wspólnej Rady stanowiącym załącznik do niniejszej decyzji.

¹ Dz.U. C [...] z [...], s. [...].

Sporządzono w Brukseli dnia [...] r.

*W imieniu Rady
Przewodniczący
[...]*

**OCENA SKUTKÓW FINANSOWYCH REGULACJI DLA WNIOSKÓW, KTÓRYCH
WPŁYW NA BUDŻET OGRANICZA SIĘ WYŁĄCZNIE DO DOCHODÓW**

1. TYTUŁ WNIOSKU:

Decyzja Rady w sprawie stanowiska Wspólnoty dotyczącego regulaminu rozstrzygania sporów oraz kodeksu postępowania arbitrów, przewidzianych w Umowie o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony.

2. POZYCJE W BUDŻECIE:

Rozdział i artykuł: Zasoby administracyjne Komisji w celu pokrycia kosztów tłumaczeń ustnych i wynajmu pomieszczeń.

Kwota zapisana w budżecie na dany rok – tylko w razie wystąpienia sporu: w razie zaistnienia nieprzewidzianych potrzeb konieczne zasoby można uzyskać z następujących pozycji w budżecie:

20.02.01 – Zewnętrzne stosunki handlowe, włącznie z dostępem do rynków państw trzecich

20.01.02.11.00.02.40 – Spotkania tylko dla pracowników Komisji (wewnętrznych)/Konferencje

3. WPŁYW FINANSOWY

☒ Wniosek nie ma wpływu finansowego

☐ Wniosek nie ma wpływu finansowego na wydatki, lecz ma następujący wpływ finansowy na dochody:

(mln EUR z dokładnością do jednego miejsca po przecinku)

4. ŚRODKI ZWALCZANIA NADUŻYĆ FINANSOWYCH

5. INNE UWAGI

ZAŁĄCZNIK

DECYZJA Nr 2/200.. WSPÓLNEJ RADY

**ustanowionej na mocy Umowy o partnerstwie gospodarczym między państwami
CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami
członkowskimi, z drugiej strony**

**w sprawie przyjęcia regulaminu rozstrzygania sporów oraz kodeksu postępowania
arbitrów i mediatorów**

WSPÓLNA RADA CARIFORUM-WE,

uwzględniając Umowę o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony (zwaną dalej „umową”), podpisaną w Bridgetown na Barbadosie dnia 15 października 2008 r., w szczególności jej art. 216 i 221 ust. 2,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Regulamin rozstrzygania sporów oraz kodeks postępowania arbitrów i mediatorów w ramach umowy znajdują się odpowiednio w załącznikach I i II.

Artykuł 2

Wspólnota Europejska ponosi koszty związane z wszystkimi sprawami organizacyjnymi dotyczącymi konsultacji, mediacji i arbitrażu, z wyjątkiem wynagrodzenia i wydatków mediatorów i arbitrów, które są dzielone².

Artykuł 3

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem

Sporządzono w [...] dnia 200[...].

² Przyjmuje się, że wynagrodzenie urzędników, przedstawicieli lub doradców każdej ze Stron zaangażowanych w organizację przesłuchań nie wchodzi w zakres wydatków związanych ze sprawami organizacyjnymi.

ZAŁĄCZNIK I

Regulamin rozstrzygania sporów na mocy części III Umowy o partnerstwie gospodarczym między państwami CARIFORUM, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony

Artykuł 1

Postanowienia ogólne

1. W części III umowy (Unikanie i rozstrzyganie sporów) i zgodnie z niniejszym regulaminem
 - „doradca” oznacza osobę wyznaczoną przez Stronę w celu doradzania lub pomocy tej Stronie w związku z postępowaniem organu arbitrażowego;
 - „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania członka organu arbitrażowego, prowadzi badania lub pomaga temu członkowi;
 - „Strona skarżąca” oznacza Stronę wnoszącą o powołanie organu arbitrażowego zgodnie z art. 207 umowy;
 - „Strona skarżona” oznacza Stronę, w stosunku do której istnieje domniemanie, że dopuściła się naruszenia postanowień, o których mowa w art. 203 umowy;
 - „organ arbitrażowy” oznacza organ ustanowiony zgodnie z art. 207 umowy;
 - „przedstawiciel Strony” oznacza pracownika lub inną osobę powołaną przez departament lub agencję rządową lub jakikolwiek inny podmiot publiczny Strony;
 - „dzień” oznacza dzień kalendarzowy, chyba że postanowiono inaczej.
2. Strona skarżona odpowiada za logistyczne zarządzanie postępowaniami dotyczącymi rozstrzygania sporów, w szczególności za organizację przesłuchań, chyba że uzgodniono inaczej.
3. W każdy pierwszy poniedziałek grudnia Strony przekazują sobie wykaz dni ustawowo wolnych od pracy i dni odpoczynku na kolejny rok. Jeśli termin określony w niniejszym regulaminie upływa w dniu ustawowo wolnym od pracy lub w dniu odpoczynku jednej ze stron, uznaje się, że termin upływa w następnym dniu roboczym. Nie można uznać, że jakiegokolwiek dokumenty, powiadomienia lub wnioski otrzymano w dniu ustawowo wolnym od pracy lub w dniu odpoczynku.

Artykuł 2

Powiadomienia

1. Strony i organ arbitrażowy przekazują wszelkie wnioski, zawiadomienia, oświadczenia pisemne lub inne dokumenty pocztą elektroniczną, przesyłając w tym

samym dniu kopię faksem, listem poleconym, kurierem, za potwierdzeniem odbioru lub przy pomocy innego rodzaju środka komunikacji, który zapewnia rejestrację wysłania przesyłki. Uznaje się, że wiadomość przesłana pocztą elektroniczną otrzymana jest w dniu jej wysłania, chyba że zostaną przedstawione przeciwnie dowody.

2. Strona dostarcza kopię elektroniczną każdego oświadczenia pisemnego drugiej Stronie i każdemu z arbitrów. Należy dostarczyć również kopię papierową.
3. Punktem kontaktowym wyznaczonym dla wszystkich powiadomień dla państw CARIFORUM jest koordynator CARIFORUM, o którym mowa w art. 234 ust. 1 umowy, a dla strony WE – Dyrekcja Generalna ds. Handlu Komisji Europejskiej. Strony natychmiast informują się nawzajem o wszelkich zmianach wyznaczonych punktów kontaktowych.
4. Niewielkie błędy pisarskie występujące we wniosku, zawiadomieniu, oświadczeniu pisemnym lub innym dokumencie związanym z postępowaniem organu arbitrażowego można poprawić, dostarczając nowy dokument, w którym jasno zaznaczono te zmiany.
5. W zależności od treści postanowień będących przedmiotem sporu kopie wszystkich wniosków i powiadomień skierowanych do Komitetu CARIFORUM-WE ds. Handlu i Rozwoju są również przekazywane innym odpowiednim podkomitetom ustanowionym na mocy umowy.

Artykuł 3

Rozpoczęcie arbitrażu

1. O ile Strony nie postanowią inaczej, spotykają się one z organem arbitrażowym w ciągu dziesięciu dni od dnia jego powołania w celu ustalenia tych kwestii, które Strony lub organ arbitrażowy uznają za stosowne, włącznie z wynagrodzeniem i wydatkami wypłacanymi arbitrom, które mają być zgodne ze standardami WTO. Członkowie organu arbitrażowego i przedstawiciele Stron mogą brać udział w tym spotkaniu za pośrednictwem telefonu lub wideokonferencji.
2. a) O ile w ciągu siedmiu dni od dnia powołania organu Strony nie postanowią inaczej, zakres zadań organu arbitrażowego obejmuje:

„Zbadanie, w świetle odpowiednich postanowień umowy, sprawy zgłoszonej we wniosku o powołanie organu arbitrażowego, wydanie decyzji w sprawie zgodności danego środka z postanowieniami umowy, o których mowa we wniosku o powołanie, oraz wydanie decyzji zgodnie z art. 209 umowy.”

b) Strony muszą przekazać organowi arbitrażowemu uzgodniony zakres zadań w ciągu pięciu dni roboczych od dokonania uzgodnień.

Artykuł 4

Oświadczenia początkowe

Strona skarżąca składa początkowe oświadczenia pisemne nie później niż dwadzieścia dni od dnia powołania organu arbitrażowego. Strona skarżona składa pisemne kontrooświadczenie nie później niż dwadzieścia dni od dnia złożenia początkowego oświadczenia pisemnego.

Artykuł 5

Działanie organów arbitrażowych

1. Wszystkie posiedzenia organu arbitrażowego prowadzi jego przewodniczący. Organ arbitrażowy może przekazać przewodniczącemu prawo podejmowania decyzji administracyjnych i proceduralnych.
2. O ile nie postanowiono inaczej, organ arbitrażowy może wykonywać swoje działania przy użyciu wszelkich środków, włącznie z telefonem, faksem lub łączami komputerowymi.
3. W obradach organu arbitrażowego mogą brać udział wyłącznie arbitrzy, lecz organ arbitrażowy może zezwolić na uczestniczenie w obradach swoim asystentom.
4. Za przygotowanie decyzji odpowiada wyłącznie organ arbitrażowy; przygotowanie decyzji nie może być zlecane.
5. W przypadku pojawienia się kwestii proceduralnych, których nie regulują postanowienia umowy ani niniejszy regulamin, organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami może przyjąć odpowiednią procedurę, która jest zgodna z umową i niniejszym regulaminem, i która gwarantuje równe traktowanie Stron.
6. Jeżeli organ arbitrażowy uzna, że konieczna jest zmiana terminu obowiązującego w ramach postępowania lub dokonanie innych dostosowań proceduralnych lub administracyjnych, informuje pisemnie Strony o powodach takich zmian lub dostosowań, wskazując konieczny okres lub zmianę. Organ arbitrażowy może przyjąć taką zmianę lub dostosowanie po konsultacji ze Stronami. Zmianom nie podlegają terminy określone w art. 209 umowy.

Artykuł 6

Zastępstwo

1. Jeśli arbiter nie może uczestniczyć w postępowaniu, wycofuje się z udziału lub musi być zastąpiony, zgodnie z art. 207 ust. 3 umowy wybierany jest jego zastępca.
2. Jeśli jedna ze Stron uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania zamieszczonych w załączniku II i w związku z tym powinien zostać zastąpiony, Strona ta powinna powiadomić drugą Stronę w ciągu 15 dni od zapoznania się z okolicznościami istotnego naruszenia kodeksu postępowania przez arbitra.

Jeśli jedna ze Stron uzna, że arbiter inny niż przewodniczący nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem odwołują arbitra oraz wybierają jego zastępcę; wyboru nowego arbitra dokonuje się zgodnie z procedurą określoną w art. 207 ust. 3 umowy.

Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia co do potrzeby zastąpienia arbitra, każda ze stron może wnioskować o przekazanie sprawy przewodniczącemu organu arbitrażowego, którego decyzja jest ostateczna.

Jeśli przewodniczący uzna, że arbiter nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, wyznacza on nowego arbitra w drodze losowania spośród osób figurujących na liście, o której mowa w art. 221 umowy, na której figurował poprzedni arbiter. Jeśli poprzedni arbiter został wybrany przez Strony zgodnie z art. 207 ust. 2 umowy, jego zastępca jest wybierany w drodze losowania z listy osób, które zostały zaproponowane przez Stronę skarżącą oraz Stronę skarżoną, zgodnie z art. 221 umowy. Wyboru nowego arbitra dokonuje się w ciągu pięciu dni od dnia przedłożenia wniosku przewodniczącemu organu arbitrażowego.

3. Jeśli jedna ze Stron uzna, że przewodniczący organu arbitrażowego nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, Strony konsultują się i za obopólnym porozumieniem wybierają zastępcę przewodniczącego zgodnie z procedurą określoną art. 207 ust. 3 umowy.

Jeśli Strony nie dojdą do porozumienia w kwestii potrzeby zastąpienia przewodniczącego, każda ze Stron może zwrócić się o przekazanie sprawy jednemu z pozostałych członków figurujących na liście osób wytypowanych do pełnienia roli przewodniczącego zgodnie z art. 221 ust. 1 umowy. Jego nazwisko jest losowane przez przewodniczącego Komitetu CARIFORUM-WE ds. Handlu i Rozwoju lub osobę przez niego delegowaną. Decyzja podjęta przez tę osobę co do konieczności zastąpienia przewodniczącego jest ostateczna.

Jeśli osoba ta uzna, że poprzedni przewodniczący nie spełnia wymogów kodeksu postępowania, wyznacza ona nowego przewodniczącego w drodze losowania spośród pozostałych osób figurujących na liście, o której mowa w art. 221 ust. 1 umowy, które mogą pełnić rolę przewodniczącego. Wyboru nowego przewodniczącego dokonuje się w ciągu pięciu dni roboczych od dnia złożenia wniosku, o którym mowa w niniejszym ustępie.

4. Postępowania prowadzone przez organ arbitrażowy zawiesza się na okres potrzebny do przeprowadzenia procedur przewidzianych w niniejszym artykule.

Artykuł 7

Przesłuchania

1. Przewodniczący w porozumieniu ze Stronami i innymi członkami organu arbitrażowego wyznacza dzień i godzinę przesłuchania i przekazuje Stronom pisemne potwierdzenie tych ustaleń. Informację taką udostępnia również publicznie Strona odpowiedzialna za logistyczne zarządzanie postępowaniem, jeśli przesłuchanie ma charakter otwarty. Jeśli jedna ze Stron nie wyrazi sprzeciwu, organ arbitrażowy może podjąć decyzję o nieorganizowaniu przesłuchania.
2. O ile Strony nie postanowią inaczej, przesłuchanie odbywa się w Brukseli, jeżeli Stroną skarżącą są państwa CARIFORUM, lub na terytorium państw CARIFORUM, jeżeli Stroną skarżącą jest WE. Jeżeli spór dotyczy środka stosowanego przez państwo-sygnatariusza CARIFORUM, przesłuchanie odbywa się w stolicy tego

państwa, chyba że państwo to pisemnie, w ciągu dziesięciu dni od powołania organu, zawiadomi go o konieczności skorzystania z innego miejsca.

3. Organ arbitrażowy może zorganizować jedno dodatkowe przesłuchanie jedynie w wyjątkowych okolicznościach. Nie organizuje się dodatkowego przesłuchania w przypadku procedur ustanowionych w art. 211 ust. 2, art. 212 ust. 2 i art. 214 ust. 2 umowy.
4. Wszyscy arbitrzy uczestniczą w całości wszystkich przesłuchań.
5. W przesłuchaniu mogą brać udział następujące osoby, niezależnie od tego, czy postępowanie ma charakter otwarty, czy nie:

a) przedstawiciele Stron;

b) doradcy Stron;

c) personel administracyjny, tłumacze ustni i pisemni, sprawozdawcy sądowi; oraz

d) asystenci arbitrów.

Do organu arbitrażowego zwracać się mogą wyłącznie przedstawiciele i doradcy Stron.

6. Każda ze Stron, nie później niż w ciągu siedmiu dni roboczych przed datą rozpoczęcia przesłuchań, dostarcza organowi arbitrażowemu wykaz nazwisk osób, które w imieniu danej strony przedstawiają na przesłuchaniu argumenty ustne lub oświadczenia, oraz innych przedstawicieli lub doradców, którzy wezmą udział w przesłuchaniu.
7. Na mocy art. 216 umowy przesłuchania organów arbitrażowych są otwarte dla publiczności, chyba że organ arbitrażowy postanowi inaczej. Organ arbitrażowy spotyka się jednak na zamkniętej sesji, jeżeli oświadczenia lub argumenty danej Strony mają charakter poufnych informacji handlowych. Organ, po konsultacji ze Stronami, podejmuje decyzję o odpowiednich planach i procedurach logistycznych, aby zagwarantować sprawne przeprowadzenie otwartych przesłuchań. Procedury te mogą obejmować wykorzystanie transmisji internetowych na żywo lub telewizji przemysłowej.
8. Organ arbitrażowy prowadzi przesłuchanie w następujący sposób:

Argument

a) argument Strony skarżącej

b) argument Strony skarżonej.

Kontrargument

a) argument Strony skarżącej

b) kontrodpowiedź Strony skarżonej.

9. Organ arbitrażowy może kierować pytania do każdej ze Stron w dowolnym momencie przesłuchania.
10. Organ arbitrażowy zapewnia przygotowanie zapisu każdego przesłuchania i jego bezzwłoczne dostarczenie Stronom.
11. W terminie czternastu dni roboczych od przesłuchania każda ze Stron może przedstawić dodatkowe oświadczenie pisemne dotyczące wszelkich kwestii, które pojawiły się w trakcie przesłuchania.

Artykuł 8

Pytania pisemne

1. Organ arbitrażowy może w dowolnym momencie postępowania zwrócić się z pytaniem pisemnym do jednej lub obu Stron. Każda ze Stron otrzymuje kopię pytań zadanych przez organ arbitrażowy.
2. Strona dostarcza również kopię swoich pisemnych odpowiedzi na pytania organu arbitrażowego drugiej Stronie. Każdej stronie umożliwia się przedstawienie pisemnych komentarzy do odpowiedzi drugiej Strony w ciągu siedmiu dni roboczych od daty otrzymania odpowiedzi.

Artykuł 9

Poufność

Strony zapewniają poufność przesłuchań organu arbitrażowego, jeżeli odbywają się one w formie sesji zamkniętej zgodnie z art. 7 ust. 7. Każda ze Stron traktuje jako poufne wszelkie informacje uznane za poufne przez Stronę, która przedstawiła je organowi arbitrażowemu. Przedstawiając organowi arbitrażowemu poufną wersję oświadczeń pisemnych, Strona, na wniosek drugiej Strony, przedstawia również niemające poufnego charakteru streszczenie informacji znajdujących się w takich oświadczeniach, nie później niż w ciągu piętnastu dni od dnia złożenia wniosku lub oświadczenia, w zależności od tego, co nastąpiło później. Żadne z postanowień niniejszego regulaminu nie wyklucza możliwości publicznego ujawnienia przez Stronę jej własnego stanowiska.

Artykuł 10

Kontakty ex parte

1. Organ arbitrażowy nie spotyka się ze Stroną i nie kontaktuje się z nią pod nieobecność drugiej Strony.
2. Żaden z członków organu arbitrażowego nie może omawiać żadnych aspektów przedmiotu postępowania z jedną Stroną lub obiema Stronami pod nieobecność pozostałych arbitrów.

Artykuł 11

Oświadczenia amicus curiae

1. Na mocy art. 217 umowy organ arbitrażowy może otrzymywać niezamówione oświadczenia pisemne pod warunkiem, że zostały one złożone w ciągu piętnastu dni od daty powołania organu arbitrażowego, są zwięzłe, a w każdym razie wraz z załącznikami nie przekraczają piętnastu stron maszynopisu, i mają bezpośredni związek z zagadnieniami rozpatrywanymi przez organ arbitrażowy.
2. Oświadczenie takie zawiera opis osoby je składającej, niezależnie od tego, czy jest to osoba fizyczna czy prawna, w tym opis charakteru jej działalności i źródła finansowania, oraz określa, jaki dana osoba ma interes w danym postępowaniu arbitrażowym. Oświadczenie sporządza się w językach wybranych przez Strony zgodnie z art. 218 umowy i art. 14 niniejszego regulaminu.
3. Organ arbitrażowy wymienia w swojej decyzji wszystkie otrzymane oświadczenia, które są zgodne z powyższymi przepisami. Organ arbitrażowy nie jest zobowiązany do odnoszenia się w swojej decyzji do argumentów przedstawionych w takich oświadczeniach. Wszelkie oświadczenia, jakie otrzyma organ arbitrażowy zgodnie z tą zasadą, zostają przedłożone Stronom do skomentowania.

Artykuł 12

Informacje lub porady techniczne

Jeżeli na mocy art. 217 umowy organ zwraca się o informacje lub porady techniczne do podmiotów innych niż Strony, powiadamia on Strony o swoim zamiarze zwrócenia się o takie informacje lub porady techniczne i umożliwia Stronom przedstawienie komentarzy. Organ bierze pod uwagę komentarze Stron dotyczące wszelkich otrzymanych informacji lub porad technicznych, jeżeli bierze on pod uwagę takie informacje lub porady techniczne, przygotowując wydanie decyzji.

Artykuł 13

Sprawy pilne

W sprawach pilnych, o których mowa w rozdziale 2 części III umowy, organ arbitrażowy po konsultacji ze Stronami odpowiednio dostosowuje terminy określone w niniejszym regulaminie i powiadamia Strony o tych dostosowaniach.

Artykuł 14

Tłumaczenie pisemne i ustne

1. Podczas konsultacji, o których mowa w art. 204 umowy, a najpóźniej na posiedzeniu, o którym mowa w art. 3 ust. 1 niniejszego regulaminu, Strony dokładają wszelkich starań, by ustalić wspólny język roboczy postępowań przed organem arbitrażowym.

2. Jeżeli do tej daty Strony nie są w stanie uzgodnić wspólnego języka roboczego, zastosowanie mają przepisy określone w art. 218 ust. 2 umowy.
3. Organizacją tłumaczenia ustnego oświadczeń ustnych na języki wybrane przez Strony zajmuje się Strona skarżona.
4. Decyzje organu arbitrażowego są przekazywane w języku lub językach wybranych przez Strony.
5. Każda ze Stron może przedstawić komentarze do dowolnej przetłumaczonej wersji dokumentu przygotowanego zgodnie z tymi zasadami.

Artykuł 15

Obliczanie terminów

Jeśli w wyniku zastosowania art. 1 ust. 3 niniejszego regulaminu jedna ze Stron otrzymuje dokument w dniu innym niż dzień, w którym otrzyma go druga Strona, czas obliczany na podstawie daty otrzymania dokumentu liczy się od późniejszej z tych dwóch dat otrzymania takiego dokumentu.

Artykuł 16

Pozostałe procedury

1. Niniejszy regulamin stosuje się również do procedur ustanowionych na mocy art. 211 ust. 2, art. 212 ust. 2 i art. 214 ust. 2 umowy. Terminy określone w niniejszym regulaminie dostosowuje się jednak do specjalnych terminów przewidzianych przy wydawaniu decyzji przez organ arbitrażowy w ramach tych innych procedur.
2. Jeśli organ arbitrażowy w pierwotnym składzie lub niektórzy jego członkowie nie mogą zebrać się ponownie w związku z procedurami ustanowionymi na mocy art. 211 ust. 2, art. 212 ust. 2 i art. 214 ust. 2 umowy, zastosowanie mają procedury określone w art. 207 umowy. Termin powiadomienia o decyzji zostaje w takim przypadku przedłużony o piętnaście dni.

ZAŁĄCZNIK II

KODEKS POSTĘPOWANIA CZŁONKÓW ORGANU ARBITRAŻOWEGO I MEDIATORÓW

Artykuł 1

Definicje

W niniejszym kodeksie postępowania:

- a) „członek” lub „arbiter” oznacza członka organu arbitrażowego powołanego na mocy art. 207 umowy;
- b) „mediator” oznacza osobę, która prowadzi mediacje zgodnie z art. 205 umowy;
- c) „kandydat” oznacza osobę, której nazwisko znajduje się na liście arbitrów, o której mowa w art. 221 umowy, i którą bierze się pod uwagę przy wyborze członków organu arbitrażowego zgodnie z art. 207 umowy;
- d) „asystent” oznacza osobę, która zgodnie z zasadami powołania członka, prowadzi badania lub pomaga temu członkowi;
- e) „postępowanie”, o ile nie ustalono inaczej, oznacza postępowanie organu arbitrażowego na mocy umowy;
- f) „pracownicy”, w stosunku do członka, oznacza osoby, którymi kieruje i które kontroluje członek, inne niż asystenci.

Artykuł 2

Odpowiedzialność procesowa

Każdy kandydat i członek unika niewłaściwych zachowań lub ich znamion, jest osobą niezależną i bezstronną, unika bezpośrednich lub pośrednich konfliktów interesów i przestrzega wysokich standardów postępowania, aby podtrzymać integralność i niezależność mechanizmu rozstrzygania sporów. Byli członkowie muszą stosować się do zobowiązań określonych w art. 6 i 7 niniejszego kodeksu postępowania.

Artykuł 3

Obowiązek ujawnienia informacji

1. Przed potwierdzeniem, że kandydat został wybrany na członka organu arbitrażowego na mocy umowy, ujawnia on wszelkie interesy, związki lub kwestie, które mogą mieć wpływ na jego niezależność lub bezstronność, lub które w normalnych okolicznościach mogą wywoływać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości w trakcie postępowania. W tym celu kandydat podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać takie interesy, związki i kwestie. Powyższe

wymogi dotyczące ujawniania informacji nie obejmują wskazania kwestii, których znaczenie dla spraw rozpatrywanych w trakcie postępowania jest niewielkie. Bierze się w nich pod uwagę konieczność poszanowania prywatności osób, do których odnosi się niniejszy kodeks, oraz dba się o to, aby nie stanowiły takiego obciążenia administracyjnego, które uniemożliwiłoby osobom o odpowiednich kwalifikacjach uczestniczenie w organie arbitrażowym.

2. Kandydat lub członek informuje o kwestiach dotyczących faktycznego lub potencjalnego naruszenia niniejszego kodeksu postępowania wyłącznie Komitet CARIFORUM-WE ds. Handlu i Rozwoju; kwestie te są następnie rozważane przez Strony.
3. Po wybraniu członek nadal podejmuje wszelkie stosowne wysiłki, aby rozpoznać wszelkie interesy, związki lub kwestie opisane w ust. 1 niniejszego artykułu, oraz ujawnia je. Obowiązek ich ujawnienia ma charakter ciągły, co oznacza, że członek ma ujawniać wszelkie interesy, związki lub kwestie, które mogą wynikać na dowolnym etapie postępowania. Członek ujawnia takie interesy, związki lub kwestie, informując o nich na piśmie Komitet CARIFORUM-WE ds. Handlu i Rozwoju; następnie są one rozważane przez Strony.

Artykuł 4

Obowiązki członków

1. Po swoim wyborze członek w trakcie całego postępowania wykonuje należące do niego obowiązki w sposób dokładny i sprawny, przestrzegając przy tym zasad uczciwości i staranności.
2. Członek rozważa jedynie kwestie poruszane w trakcie postępowania i konieczne dla wydania decyzji i nie przekazuje tego obowiązku innej osobie.
3. Członek podejmuje wszelkie właściwe kroki w celu zadbania o to, aby jego asystent i pracownicy znali postanowienia art. 2, 3 i 7 niniejszego kodeksu postępowania oraz ich przestrzegali.
4. Członek nie bierze udziału w kontaktach *ex parte* dotyczących postępowania.

Artykuł 5

Niezależność i bezstronność członków

1. Członek musi być niezależny i bezstronny oraz unikać stwarzania wrażenia niewłaściwego zachowania lub stronniczości; członek nie działa pod wpływem własnych interesów, nacisków z zewnątrz, względów politycznych, żądań społecznych i lojalności w stosunku do jednej ze Stron lub z obawy przed krytyką.
2. Członek nie podejmuje w sposób bezpośredni lub pośredni jakichkolwiek zobowiązań ani nie przyjmuje korzyści mogących w jakikolwiek sposób zakłócić właściwe wykonywanie jego obowiązków lub stworzyć wrażenie zakłócenia ich właściwego wykonywania.

3. Członek nie może wykorzystywać swojego stanowiska w organie arbitrażowym do realizacji jakichkolwiek osobistych lub prywatnych interesów i unika postępowania, które może sprawiać wrażenie, że inni mogą wywierać na niego wpływ ze względu na swoją szczególną sytuację.
4. Członek nie może pozwolić na to, aby związki lub zobowiązania finansowe, handlowe, zawodowe, rodzinne lub społeczne miały wpływ na jego postępowanie lub sądy.
5. Członek unika nawiązywania związków lub uzyskiwania korzyści finansowych, które mogą mieć wpływ na jego bezstronność lub mogą stwarzać wrażenie niewłaściwego zachowania lub stronniczości.

Artykuł 6

Zobowiązania byłych członków

Wszyscy byli członkowie muszą unikać działań mogących stwarzać wrażenie, że wykonując swoje obowiązki byli stronniczy lub odnosili korzyści z decyzji organu arbitrażowego.

Artykuł 7

Poufność

1. Członek lub były członek w żadnym momencie nie ujawnia ani nie wykorzystuje jakichkolwiek niedostępnych publicznie informacji dotyczących postępowania lub uzyskanych w trakcie postępowania, z wyjątkiem ujawnienia lub wykorzystania do celów tego postępowania, i w żadnym przypadku nie ujawnia ani nie wykorzystuje takich informacji dla uzyskania osobistych korzyści lub korzyści dla innych lub aby zaszkodzić interesom innych.
2. Członek nie ujawnia decyzji organu arbitrażowego, ani jej części, przed jej opublikowaniem zgodnie z umową.
3. Członek lub były członek w żadnym momencie nie ujawnia treści obrad organu arbitrażowego ani poglądów jego członków.

Artykuł 8

Wydatki

Każdy członek rejestruje czas poświęcony procedurze i sporządza końcowe rozliczenie czasu oraz poniesionych wydatków.

Artykuł 9

Mediatorzy

Zasady opisane w niniejszym kodeksie postępowania jako odnoszące się do członków lub byłych członków stosuje się, z uwzględnieniem niezbędnych zmian, do mediatorów.